

місто Київ « » 20 року

Kyiv , 20

«\_\_\_\_\_», що іменується надалі **“Покупець”**, яке зареєстроване відповідно до законодавства України, в особі \_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та \_\_\_\_\_, що іменується надалі **“Продавець”**, яке зареєстроване відповідно до законодавства \_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_ з іншої сторони, що разом надалі іменуються **“Сторони”**, або окремо **“Сторона”**, уклали цей Договір поставки (надалі Договір) про наступне:

«\_\_\_\_\_», hereinafter referred to as the **“Buyer”**, registered in accordance with the laws of Ukraine, as represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on one hand, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **“Seller”**, registered under the laws of \_\_\_\_\_, as represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of the \_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter together jointly referred to as the **“Parties”**, and each individually, as a **“Party”**, have entered into this Supply Agreement (the Agreement) as follows:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Продавець передає у власність Покупцеві, а Покупець зобов'язується прийняти і оплатити в обумовлені цим Договором строки \_\_\_\_\_ за ціною, погодженою Сторонами у Додатках та Специфікаціях до цього Договору (надалі – Товар), що є його невід'ємною частиною.

## 1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. The Seller undertakes to transfer the ownership rights to the Buyer, and the Buyer shall accept and pay for \_\_\_\_\_ within the Agreement schedule at the price indicated by the Parties in Appendixes and Specifications to this Agreement (hereinafter – the Goods), which are the integral parts hereto.

1.2. Продавець гарантує, що Товар належить йому на праві власності, не є предметом застави, не знаходиться в спорі, під арештом та на нього не розповсюджуються права третіх осіб.

1.2. The Seller guarantees that it has ownership rights to the Goods, the Goods are not pledged are not distained, there is no dispute regarding the Goods, and the third parties do not have any rights in respect to the Goods.

1.3. Сторони підтверджують, що їм зрозуміла термінологія, що використовується в даному Договорі та що укладення цього Договору відповідає дійсній волі Сторін.

1.3. The Parties confirm that they understand the terminology used in this Agreement and that entering into this Agreement is in line with genuine will of the Parties.

## 2. АСОРТИМЕНТ, КІЛЬКІСТЬ ТА ЯКІСТЬ ТОВАРУ

## 2. RANGE, QUANTITY AND QUALITY OF GOODS

2.1. Найменування та кількість Товару визначається Сторонами в Додатках, які є невід'ємною частиною цього Договору.

2.1. The Parties shall specify the description and quantity of the Goods in the Annexes which shall form an integral part of the Agreement.

2.2. Перед поставкою кожної партії Товару Покупець повідомляє Продавцю номер замовлення на закупівлю, що застосовується у внутрішній системі обліку Покупця. Продавець зобов'язується вказувати такий номер замовлення на закупівлю в усіх рахунках-фактурах, які надаються Покупцю, а у випадку, якщо рахунок-фактура не надається – в усіх товарно-транспортних накладних на кожну партію Товару. В разі, якщо такий номер замовлення на закупівлю не вказаний, вищезгадані документи вважаються оформленими неналежним чином та Покупець має право затримати оплату за Товар до моменту надання Продавцем документів оформлених належним чином.

2.2. Before the shipment of each batch of the Goods the Buyer shall notify a number of a purchase order, which is used for internal accounting system of the Buyer, to the Seller. The Seller is obliged to indicate such number of a purchase order in all invoices to be given to the Buyer, if the invoice shall not be given – in all waybills (CMR notes) for each batch of the Goods. In case if the Seller fails to indicate the number of a purchase order, the abovementioned documents are deemed unduly drafted and the Buyer shall have the right to hold the payment for the Goods till the moment when the Seller provides duly drafted documents to the Buyer.

2.3. Якість Товару має відповідати стандартам, санітарним, гігієнічним та іншим нормам, що встановлюють вимоги до якості даного виду Товару. Якість має відповідати специфікації до Договору, яка є його невід'ємною частиною. Продавець гарантує відповідну якість Товару.

2.3. Quality of the Goods must meet standards and requirements, sanitary, hygiene and other standards setting quality requirements for such type of the Goods. Quality of the Goods shall correspond to the specification hereto which is an internal part of the Agreement. The Seller guarantees a proper quality of the Goods.

## 3. ЦІНА ТА ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

## 3. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

3.1. Ціна Товару відображається у Додатках до цього Договору. Ціна Товару може бути змінена лише за згодою Сторін. У разі досягнення згоди Сторін щодо зміни ціни, Сторонами укладається додаткова угода до Договору, у якій зазначається ціна, що змінилася.

3.1. The Goods price shall be indicated in the Appendixes to the Agreement. The Goods price may not be changed unless thus agreed by the Parties. If the Parties agree on changing the price of the Goods, the Parties shall enter into an Additional agreement to this Agreement which should indicate the new price.

3.2. Загальна вартість цього Договору складається із суми Додатків до цього Договору.

3.3. Розрахунки між Сторонами здійснюються шляхом перерахування коштів на банківський рахунок Продавця. Валютою платежів є –

3.4. Покупець здійснює розрахунки за поставлений Товар через **календарних днів** (у перший четвер) з дня підписання Сторонами товарно-транспортної накладної (CMR і інші) на підставі рахунку-фактури.

При чому оплата Товару здійснюється у встановлений в цьому Договорі строк лише за умови надання Продавцем Покупцю повного пакету документів, необхідних для здійснення оплати заздалегідь, не менш ніж за 15 (п'ятнадцять) календарних днів передбачуваного дня оплати. Оплата здійснюється один раз на тиждень, у середу, що слідує за тижнем, на якому були надані оригінали документів для оплати. Оплата за документами, які надійшли пізніше четверга тижня, що передує тижню оплати, буде перенесено на наступний тиждень.

3.5. Якщо Сторони шляхом укладання відповідної додаткової угоди погодять інший порядок оплати ніж той, що вказаний в п. 3.4. цього Договору, та Продавець затримає поставку Товару з власної вини більш ніж на 80 (вісімдесят) календарних днів з дати здійснення Покупцем оплати, Продавець зобов'язаний повернути таку оплату Покупцю протягом 10 (десять) банківських днів. В іншому випадку, Продавець зобов'язується компенсувати Покупцю всі санкції, що застосовуються до Покупця у відповідності до законодавства про валютне регулювання України.

3.6. Банківські витрати, а також банківські комісійні платежі на території України сплачуються Покупцем, на будь якій іншій території – Продавцем.

3.7. З моменту передачі Товару до Покупця та до моменту здійснення оплати за нього Товар не визнається таким, що знаходиться під заставою у Продавця як гарантія виконання Покупцем своїх обов'язків стосовно сплати ціни Товару.

3.8. У випадку, якщо за умовами цього Договору та/або Додатків/додаткових угод до нього Продавець приймає на себе зобов'язання по забезпеченню транспортування та/або страхування Товару, Продавець зобов'язаний надати Покупцю належним чином легалізовану для використання в Україні довідку, яка підтверджує, що Продавець є резидентом країни з якою укладено міжнародний договір, для уникнення подвійного оподаткування, у формі, встановленій чинним законодавством України. Не надання Покупцю оригіналу такої довідки до моменту оплати призводить до зобов'язання Покупця вирахувати податок на репатріацію в розмірі 15% із суми такого транспортування та/або страхування. Ставка податку може змінювати відповідно до законодавства.

#### 4. СТРОКИ ТА УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ

4.1. Товар поставляється Покупцю на умовах (Інкотермс 2010), якщо інше не вказано у Додатках до цього Договору.

4.2. Отримувачем за цим Договором є \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» з \_\_\_\_\_ місцезнаходженням: \_\_\_\_\_.

3.2. The total price of this Agreement consists of the total sum of all the Appendixes hereto.

3.3. Payments between the Parties shall be by money transferring to the Seller's bank account. \_\_\_\_\_ shall be the payment currency.

3.4. The Buyer shall pay for the Goods supplied hereunder after **calendar days** (in the first Thursday) from the date of signing the waybill (CMR and other) by the Parties based on the invoice granted by the Seller.

Moreover, the payment for the Goods shall be performed at the terms set herein only under the condition that the Seller provides the Buyer in advance, not less then in 15 (fifteen) calendar days before the presumed date of payment, with the complete set of documents, required for the purposes of payment. The payment is performed once a week, each Wednesday following to the week when the documents required for the payment have been submitted by the Seller to the Buyer. The payment supported by the documents which were transmitted later then on Thursday prior to the week of payment shall be transferred to the next week.

3.5. If the Parties, by concluding an additional agreement to this Agreement, agree the other order of payment than the one indicated in u. 3.4. of this Agreement and if the Seller delays the delivery of the Goods, for reasons solely due to the Seller, more than for 80 (eighty) days from the date of the payment made by the Buyer, the Seller is obliged to reimburse mentioned payment to the Buyer during 10 (ten) banking days. Otherwise, the Seller should reimburse to the Buyer all penalties applied to the Buyer under the Ukrainian currency regulations.

3.6. Bank charges, as well as bank commission payments on the territory of Ukraine are charged to the Buyer, on any other the territory – are charged to the Seller.

3.7. From the moment the Goods were passed to the Buyer and till the moment the payment for it is effected the Goods are not considered to be in pledge at the Seller to insure the fulfilment of the Buyer's obligation regarding payment for the Goods.

3.8. In case if under the requirements of this Agreement and/or its Annexes/additional agreements the Seller accepts obligations to ensure transportation and/or insurance of the Goods, the Seller shall provide the Buyer with a tax payer residence Certificate in established by Ukrainian law form, which is properly legalized for use in Ukraine, that confirms that the Seller is a resident of the country which is the party to an international agreement on avoidance of double taxation. Failure to provide the Buyer with such Certificate before the payment date creates the Buyer's obligation to withdraw 15% of repatriation tax from the amount which has to be paid to the Seller for such transportation and/or insurance. The tax rate indicated hereto is subject to change in accordance with the law.

#### 4. TERMS AND CONDITIONS OF GOODS SUPPLY

4.1. The Goods shall be delivered to the Bayer on the terms (Incoterms 2010) if the other is not stipulated by the Annexes to this Agreement.

4.2. The consignee of the Goods by the present Agreement is \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» located \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

4.3. Датою поставки вважається дата отримання Товару на складі Продавця, яка вказана у транспортному документі на відвантажену партію Товару.

4.4. Товар за цим Договором поставляється окремими партіями.

4.5. Покупець направляє Продавцю за допомогою факсимільного зв'язку або електронної пошти на адресу Продавця: \_\_\_\_\_ замовлення, що вказує точну кількість Товару, що має бути поставлений, дату поставки. Продавець зобов'язаний протягом 3-х (трьох) робочих днів з моменту відправлення замовлення Покупцем підтвердити замовлення. У випадку відсутності у вказаний у цьому пункті строк підтвердження замовлення Продавця таке замовлення вважається узгодженим Сторонами.

4.6. Відвантаження Товару має бути здійснено протягом календарних днів від дати відправлення замовлення Покупцем Продавцю або в інший строк, узгоджений Сторонами.

4.7. Продавець відразу ж після відвантаження Товару повинен відправити Покупцю за допомогою факсу або електронної пошти копії наступних документів:

CMR,  
Інвойс,  
Пакувальний лист,  
Сертифікат аналізу та здоров'я,  
Експортна декларація,  
Сертифікат походження,  
Сертифікат відсутності ГМО.

4.8. Після підтвердження Покупцем правильності оформлення вказаних у п. 4.7 його Договору документів, Продавець зобов'язаний відправити оригінали цих документів та вантаж разом із перевізником Покупця:

CMR – 1 оригінал, 1 копія,  
Інвойс – 2 оригінала, 2 копії,  
Пакувальний лист - 1 оригінал, 1 копія,  
Сертифікат аналізу та здоров'я - 1 оригінал, 1 копія,  
Експортна декларація – 1 копія,  
Сертифікат походження - 1 оригінал, 1 копія,  
Сертифікат відсутності ГМО – 1 оригінал.

4.9. Графа "Одержувач" у CMR, сертифікаті походження заповнюється таким чином:

«\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_»», з місцезнаходженням: \_\_\_\_\_».

4.10. Графа "Відправник/Експортер" у CMR, сертифікаті походження заповнюється таким чином:

4.11. У випадку знаходження на території України ексклюзивного представника Продавця, зазначений

4.3. Delivery date shall be the date of receiving the Goods from the Seller's warehouse indicated in the transport waybill covering shipped Goods.

4.4. The Goods under the Agreement are delivered by separate lots.

4.5. The Buyer shall forward an order to the Seller by facsimile or e-mail address \_\_\_\_\_ indicated hereto indicating the exact quantity of the Goods and date of delivery. The Seller is obliged to confirm the order within 3 working days from the moment of the order placement. In case the Seller doesn't confirm the order within 3 working days the order shall be considered as confirmed by the Seller.

4.6. The shipping of the Goods shall be performed within calendar days from the date the order receive from the Buyer.

4.7. The Seller, immediately after shipment of the Goods, shall send to the Buyer the copies of the following documents per E-Mail or Fax:

CMR,  
Invoice,  
Packing List,  
Certificate of Health and Quality,  
Export declaration,  
Certificate of Origin,  
Certificate of GMO absence.

4.8. After the approval by the Buyer the accuracy of the execution of documents copies listed in cl. 4.7 hereof, the Seller sends originals of the following documents and the shipment with the forwarder of the Buyer:

CMR – 1 original, 1 copy;  
Invoice – 2 originals, 2 copies;  
Packing List – 1 original, 1 copy;  
Certificate of Health & Quality – 1 original, 1 copy;  
Export declaration – 1 copy;  
Certificate of Origin – 1 original, 1 copy;  
Certificate of GMO absence – 1 original.

4.9. Clause "Consignee" in the CMR, certificate of origin should be filled in the following way:

«\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_»», located at \_\_\_\_\_».

4.10. Clause "Shipper/Exporter" in the Bill of Lading, certificate of origin should be filled in the following way:

4.11. In case if the exclusive representative of the Seller located in Ukraine, the indicated representative shall pass to the Buyer in 3 (three) before delivery of the following documents originals:

представник зобов'язаний передати Покупцю за 3 (три) дні до поставки Товару оригінали наступних документів:  
- гігієнічний висновок (МОЗ України).

## 5. УПАКОВКА, МАРКУВАННЯ ТА ПЕРЕВЕЗЕННЯ ТОВАРУ

5.1. Товар має бути упакований в багатослойний харчовий асептичний пакет, а потім – в металеві бочки ємністю до 300 літрів, встановлені на стандартних палетах, які не оброблені пестицидами, фунгіцидами та іншими хімічними речовинами. Упаковка Товарів повинна уберігати їх від пошкоджень під час транспортування при перевезенні будь-яким видом транспорту та можливих перевантажень на шляху слідування, а, також, у процесі зберігання. Упаковка також повинна уберігати Товар від атмосферного впливу і сторонніх запахів. Вона повинна також забезпечувати можливість навантаження-розвантаження Товарів за допомогою кранів або спеціальних механізмів для навантаження-розвантаження бочок.

5.2. Навантаження Товару всередині контейнера або вантажного автотранспорту має забезпечити нерухомість та схронність Товару протягом транспортування та перевантаження.

5.3. На кожному місці Товару має бути нанесене маркування фарбою, що не змивається, та містить наступну інформацію англійською та українською мовами:

- Найменування виробника Товару;
- Найменування Товару;
- Вміст сухих речовин (Brix);
- Дата виготовлення Товару;
- Строк придатності та умови зберігання Товару;
- Вага нетто Товару;
- Вага брутто Товару.

5.4. Засоби упаковки (тари та пакування) Товару поверненню Продавцеві не підлягають.

5.5. Товар постачається на палетах розміром

5.6. Товар за цим Договором постачається при температурі: °C, Товар при передачі перевізнику Покупця повинен мати температуру: від °C до °C.

5.7. Продавець зобов'язаний забезпечити, щоб у процесі здійснення поставки кожної партії Товару не використовувалися азбестомісткі речовини та сполуки.

5.8. Вартість засобів упаковки (тари та пакування) входить до ціни Товару.

5.9. Сторони переймаючи на себе зобов'язання за Договором та разом приймаючи участь в створенні системи безпеки харчових продуктів в ланцюзі виробництва та споживання харчових продуктів, переймають на себе зобов'язання по взаємному інформуванню про всі випадки, пов'язані з питаннями щодо будь-яких порушень безпеки харчових продуктів, включаючи фізичні, хімічні, та мікробіальні загрози для сировини, матеріалів та послуг, що пов'язують Покупця і Продавця. Ця інформація передається через спеціаліста із закупівель зі сторони Покупця, що відповідальний за ведення даного Договору.

- hygienic certificate (issued by Ministry of Health of Ukraine).

## 5. PACKING, MARKING AND CARRIAGE OF GOODS

5.1. The Goods shall be packed in multilayer aseptic bags and then in metallic drums with capacity maximum 300 litres, drums shall be installed on standard pallets which are not treated with pesticides, fungicides and other chemical substances.. Packing of the Goods must protect them from any damage within their transportation by any combination of transport facilities and possible overloads on the way, and in the process of storage. Packing should also protect the Goods from atmospheric influence and injurious smells. It must also provide an opportunity for loading/unloading of the Goods with the help of cranes, loaders, or a special device for loading/unloading drums.

5.2. The shipment of the Goods inside the container or truck should secure immobility and undamaged state of the Goods within its transportation and overloads.

5.3. Each piece of the Goods shall bear the following marking in English and Ukrainian made in indelible paint:

- Manufacturers;
- Description of the Goods;
- Dry substance content (Brix);
- Production date;
- Shelf life and storage conditions;
- Net weight;
- Gross weight.

5.4. The Goods packing (tare and packaging) shall not be returned to the Seller.

5.5. The Goods are placed on pallets

5.6. The Goods under the present Agreement are delivered at the temperature °C, the Goods being passed to the Carrier of the Buyer shall have its temperature: from °C to °C.

5.7. The Seller shall: procure that asbestos containing building materials and solutions are not used in the course of supplying each shipment of the Goods.

5.8. The cost of packing (tare and packaging) shall be included in the Goods price.

5.9. The Parties while assuming their obligations under this Agreement and participating together in establishing a food safety system within the food manufacturing and consumption chain, undertake obligation to notify each other in all cases related to any food safety violations, including physical, chemical and microbiological hazards to raw products, materials and services that connect the Buyer and the Seller. Such information shall be provided by the Buyer's procurement officer responsible for performing this Agreement.

5.10. Продавець та Покупець зобов'язуються заздалегідь інформувати один одного про будь-які зміни в виробничих, технологічних процесах, сировині (технічних та якісних характеристик), що можуть вплинути на якість Товару.

## 6. ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ

6.1. Приймання Товару за кількістю тарних місць відбувається на складі Продавця в момент передачі, а приймання за фактичною кількістю ваги нетто і якістю – на підставі огляду Товару на складі Покупця (на його заводі) та лабораторних аналізів у лабораторії Покупця або, за необхідності, у незалежній акредитованій лабораторії, залученій за усним погодженням між Покупцем та Продавцем.

6.2. У випадку, якщо вся партія Товару або її частина не відповідає умовам цього Договору, Покупець має право виставити претензію Продавцю по кількості протягом терміну придатності Товару, вказаного на упаковці Товару і сертифікаті аналізів.

Товар має бути поставлений із терміном придатності не менше, ніж 1/3 від загального терміну придатності.

6.3. Покупець має право за рахунок Продавця повернути весь Товар, якщо його якість не відповідає умовам цього Договору та/або специфікації, або вимагати зниження ціни та безкоштовну заміну неякісного Товару на Товар належної якості, або вимагати від Продавця компенсувати повну вартість такого Товару та всі витрати пов'язані з імпортом цього Товару.

6.4. Всі претензії повинні бути розглянуті Продавцем протягом 15 (п'ятнадцяти) календарних днів від дати їх отримання. Якщо після закінчення цього терміну Покупець не отримає остаточної відповіді по суті претензії, то претензія вважається прийнятою Продавцем, і Покупець має право утилізувати рекламацийний Товар своїми і/або залученими силами, але за рахунок Продавця.

6.5. Покупець не має права використовувати Товар, за яким виставлена претензія, у виробництві до отримання відповіді Продавця до закінчення строку, вказаного у п. 6.4 цього Договору.

6.6. Право власності на Товар переходить від Продавця до Покупця з моменту підписання Сторонами товарно-транспортної накладної (CMR і інші), виписаної на ім'я Покупця, яка засвідчує факт передачі Товару.

## 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі поставки Товару неналежної якості, Продавець за вимогою Покупця зобов'язаний замінити неякісний Товар на Товар належної якості відповідно до пунктів 6.2-6.3 цього Договору та сплатити на користь Покупця штраф у розмірі 5 % від вартості Товару неналежної якості.

7.2. За прострочення поставки Продавцем Товару, Продавець сплачує на користь Покупця неустойку в розмірі 0,5 %, за кожний день затримання від вартості непоставленого або невчасно поставленого Товару за весь період прострочки, а також компенсує простій перевізника.

5.10. The Seller and the Buyer are obliged to inform each other in respect to any changes in production or technological processes, raw materials (their technical and quality characteristics) which can affect the quality if the Goods.

## 6. ACCEPTENCE OF THE GOODS

6.1. Acceptance of the Goods by the number of packages shall be performed at the warehouse of the Seller, and by the factual net weight and the quality - according to the results of examination of the Goods at the Buyer's warehouse at our plant and laboratory tests in laboratory of the Buyer or in case of necessity by an independent accredited laboratory chosen by mutual auricular agreement between the Buyer and the Seller.

6.2. If the whole lot of the Goods or its part proves not to be in accordance with the present Contract, the Buyer has the right to make a claim on the Seller in respect to the quality of the Goods within the serviceable life stipulated on the packing of the Goods and in the certificate of analysis.

The goods delivered shall have the serviceable life not less than 1/3 of total shelf life.

6.3. The Buyer has the right to return the whole quantity of the Goods quality of which does not correspond to the present Contract terms at the expense of the Seller or claim for price reduction and replace, free of charge the low-grade Goods on proper quality Goods, or claim for total compensation cost and all Buyer's expenses related with import of such low-grade Goods.

6.4. All claims are to be considered by the Seller within 15 (fifteen) days from the date of their receipt. If after the 15th day the Buyer does not receive a final reply in respect of the claim, the claim is considered accepted by the Seller and the Buyer shall have the right to utilize claimed Goods by its own or involved forces but at the Seller's expense.

6.5. The Buyer has no right to use the claimed Goods for the production purposes until receipt the Seller's reply within period stated in clause 6.4 of the present Agreement.

6.6. The ownership rights to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer once the Parties sign the waybill (CMR and other) written on the Buyer's name evidencing the Goods transfer.

## 7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. In case of supplying the Goods of inadequate quality, the Seller is obliged, at the Buyer's request, to replace such low-quality Goods according procedure indicated in clauses 6.2-6.3 above and pay to the Buyer a penalty in amount of 5 percent of the value of inadequate quality Goods.

7.2. If the Seller delays performance against the terms specified in this Contract, the Buyer shall be entitled to a penalty of 0.5% of the amount of the delayed Goods per each day of delay as well as to reimbursement of all expenses on demurrage of the Buyer's Carrier.

7.3. За прострочення оплати поставленого Товару, Покупець сплачує на користь Продавця неустойку в розмірі 0,5 %, від несплаченої суми.

7.4. Вимога про сплату неустойки (штрафу) оформлюється у письмовій формі. Недотримання письмової форми є відмовою від права вимоги штрафних санкцій за цим Договором.

7.5. У випадку некоректного заповнення оригіналів вантажних документів Продавцем, перерахованих у статті 4 цього Договору, що потягне за собою простій Товару, Продавець зобов'язується компенсувати всі витрати по простою та зберіганню Покупцю.

7.6. Якщо Покупець зазнає збитки, спричинені порушенням Продавцем своїх зобов'язань, то Продавець повинен компенсувати Покупцю понесені ним збитки в повному розмірі.

7.7. У разі порушення Продавцем п. 11.5 цього Договору чи прав інтелектуальної власності Покупця, Продавець зобов'язується сплатити Покупцю штраф у розмірі, що еквівалентний 10 000 (десять тисяч) Євро у валюті Договору.

## 8. ФОРС МАЖОР

8.1. Сторона, яка порушила зобов'язання за цим Договором, звільняється від господарсько-правової відповідальності за порушення зобов'язання, якщо вона доведе, що належне виконання зобов'язання виявилось неможливим внаслідок дії непереборної сили, тобто надзвичайних і невідворотних обставин за даних умов виконання Договору, зокрема, у вигляді наступних дій: стихійні лиха; воєнні дії будь-якого виду; нещасні випадки (пожежа, в якій відсутня вина Сторони, що порушила умови цього Договору); внесення будь-яких змін до законодавства, якщо їх дія розповсюджується на будь-яку частину цього Договору; ембарго, епідемії та інші надзвичайні обставини, які Сторони не могли передбачити, відвернути або усунути під час виконання цього Договору.

8.2. Сторона, яка не може виконати своїх зобов'язань з обставин непереборної сили, повинна проінформувати іншу Сторону не пізніше триденного строку після їх появи. Несвоєчасність інформування позбавляє права посилатись на ці обставини надалі. Поява обставин непереборної сили оформляється Сторонами двостороннім актом.

8.3. Строк виконання цього Договору переноситься на відповідний період, протягом якого діяли обставини непереборної сили, а також наслідки, викликані цими обставинами.

8.4. У випадку, якщо обставини непереборної сили або їх наслідки будуть продовжуватися більш ніж 3 (три) місяці, то Сторони цього Договору узгодять подальші заходи, які слід прийняти з метою продовження виконання цього Договору. У випадку, якщо Сторони не зможуть домовитись протягом 2 (двох) місяців, то кожна зі Сторін має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, і в такому разі жодна із Сторін не матиме права на стягнення збитків з іншої Сторони

7.3. In case of delay in payment for the supplied Goods, the Buyer shall pay a fine in amount of 0,5 percent of the value of overdue payment.

7.4. Claims for penalties or fines shall be made in the written form. Failure to follow the written form, the claiming party shall not be entitled to compensation.

7.5. In case of incorrect filling of the shipping documents (stated in the paragraph № 3 of the present Contract) by the Seller, what will cause the delay of the Goods, the Seller shall refund all expenses on demurrage and port storage to the Buyer.

7.6. If the Buyer suffers loss resulting from the Seller's breach of its obligations, the Seller is obliged to indemnify such losses in full.

7.7. In case of violation by the Seller of cl. 11.5 of this Agreement or the Buyer's rights of intellectual property, the Seller is obliged to pay to the Buyer the fine in the amount which is equivalent to 10 000 (Ten Thousand) Euro in currency of Agreement.

## 8. FORCE MAJEURE

8.1. The Party which violates its obligations under this Agreement shall be relieved from economic and legal responsibility if it proves that the proper fulfillment of its obligation was impossible due to the impact of overwhelming force, that is, emergencies and unavoidable circumstances due to specific conditions of performance hereunder, in particular, such as: acts of God; hostilities of any kind; accidents (fire, not attributable to the Party breaching this Agreement); any changes in legislation, if it is applicable to any part of this Agreement; embargos; epidemics, and other extraordinary circumstances that the Parties could not foresee, prevent, or remedy while performing this Agreement.

8.2. The Party which cannot fulfill its obligations due to overwhelming force circumstances is obliged to notify the other Party no later than within three (3) days upon they occur. Untimely notification shall deprive from the right to refer to such circumstances thereafter. The Parties shall draw up a bilateral act regarding the occurrence of overwhelming force circumstances.

8.3. The period of performance hereunder shall be extended to the appropriate period of duration such overwhelming force circumstances and consequences caused by such circumstances.

8.4. In case if the overwhelming force circumstances or their consequences continue for more than three (3) months, the Parties shall agree further actions to be taken to fulfill this Agreement. If the Parties fail to reach an agreement within two (2) months, each Party is entitled to terminate this Agreement unilaterally and, in such case, neither Party shall have the right to claim damages.

8.5. Належним доказом настання і дії обставин форс-мажору є свідоцтво, видане Торгово-Промисловою Палатою України або іншим компетентним органом.

8.5. The certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or by other competent authority shall be an appropriate proof that force-majeure circumstances occurred.

## 9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

## 9. CONFIDENTIALITY

9.1. Для цілей даного Договору конфіденційною вважається інформація, яка складає дійсну або потенційну комерційну цінність для Покупця та/або Продавця та є невідомою третім особам, і по відношенню до якої Покупець та/або Продавець вживають заходи щодо охорони її конфіденційності (у подальшому – «Комерційна таємниця»), а також інша інформація, яка не є Комерційною таємницею, але відносно якої Покупцем та/або Продавцем було письмово заявлено, що вона є конфіденційною.

9.1. For the purposes of this Agreement, confidential information means the information which contains real or potential commercial value for the Buyer and/or Seller and is unknown for third parties, with which respect the Buyer and/or Seller takes measures for protection of its confidentiality (the “Confidential Secret”), as well as information which is not Confidential Secret but which is considered and declared in writing by the Buyer and/or Seller as confidential.

9.2. Кожна зі Сторін зобов’язується не розголошувати та не розкривати третім особам конфіденційну інформацію, надану іншою Стороною їй, її агентам, підрядникам і представникам, та не використовувати її з будь-якими цілями, окрім тих, для яких така інформація була надана такою іншою Стороною, без отримання попередньої письмової згоди вказаної іншої Сторони, протягом строку дії даного Договору, а також забезпечити таке нерозголошення та невикористання конфіденційної інформації його агентами, підрядниками і представниками. Для цього кожна зі Сторін зобов’язується обмежити з свого боку коло осіб, які володітимуть такою інформацією.

9.2. Each Party is obliged to keep and do not disclose to the third parties the confidential information provided by other Party to it or its agents, contractors, representatives and do not use it for any other purposes except those for which such information was provided by another Party, without obtaining prior written consent by such another Party within the validity of this Agreement, as well as to secure such non-disclosure and non-usage of confidential information by its agents, contractors and representatives. For that, each Party is obliged to limit the number of people owning such information.

9.3. Сторони зобов’язуються додержуватись конфіденційності переговорів, листування та інших дій, пов’язаних з даним Договором, інформацію про факт існування цього Договору, окрім випадків, коли розкриття такої інформації вимагається відповідно до закону, та не розголошувати таку інформацію третім особам без письмової згоди іншої Сторони.

9.3. Parties are obliged to keep confidential negotiations, correspondence and other actions with regard to this Agreement, information regarding existence of this Agreement, except cases when such information shall be disclosed under the requirements of the law, and do not disclose such information to the third parties without prior written consent of another Party.

## 10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

## 10. SETTLEMENT OF DISPUTES

10.1. Всі спори та розбіжності, які можуть виникнути за Договором або в зв’язку з ним, будуть вирішуватись Сторонами шляхом переговорів. Якщо Сторони не зможуть досягти мирного врегулювання протягом 1 (одного) місяця, всі спори та претензії, що стосуються, пов’язані чи витікають з цього Договору або його порушення чи недійсність, включаючи спори стосовно дії чи існування цього Договору, підлягають остаточному вирішенню в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгівельно-промисловій палаті України у відповідності до регламенту цього суду. Кількість арбітрів – 3, якщо Сторони не домовляться про одного арбітра. Місцем арбітражного розгляду є Україна, м. Київ, арбітражні слухання мають проводитись в м. Києві. Мовою арбітражного розгляду є англійська мова.

10.1. All disputes and differences arising out of or in connection with the Agreement shall be resolved by the Parties by means of negotiations. All disputes, controversies or claims relating to, arising out of or connected with this Agreement or the breach or invalidity thereof, including a dispute as to the validity or existence of this Agreement, unless are solved amicably within the period of 1 (one) month, shall be finally settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. The number of arbitrators should be 3 unless the Parties agree on one arbitrator. The seat of arbitration shall be Kiev, Ukraine and the arbitration shall take place in Kiev. The language used in the arbitral proceedings shall be English.

## 11. ІНШІ УМОВИ

## 11. MISCELLANEOUS

11.1. Цей Договір може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін.

11.1. This Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties.

11.2. Усі зміни та доповнення до цього Договору повинні бути вчинені у письмовій формі та підписані Сторонами. Такі зміни і доповнення додаються до цього Договору і є його невід’ємною частиною.

11.2. All amendments hereof shall be made in writing and signed by the Parties. Such amendments shall be attached to this Agreement and form an integral part hereof.

11.3. Кожна Сторона запевняє та гарантує іншій Стороні таке:

- що вона має право укласти та підписувати цей Договір та будь-які інші документи, що стосуються цього Договору, та виконувати свої зобов'язання за цим Договором, і вона здійснила усі необхідні дії для його підписання та виконання;
- підписання та виконання цього Договору цією Стороною не є порушенням та не суперечить жодному закону, який до неї застосовується, розпорядженню будь-якого органу державної влади чи управління, а також жодному контрактному зобов'язанню чи обмеженню, обов'язковому для цієї Сторони;
- вона отримала усі необхідні дозволи органів державної влади та інші дозволи, які вимагаються для укладення та підписання цього Договору та виконання своїх зобов'язань за цим Договором, і що усі ці дозволи є чинними, і що ця Сторона дотрималася усіх умов, передбачених цими дозволами.
- Особи, які підписали цей договір, мають відповідні належним чином оформлені повноваження.

11.4. Запевнення та гарантії, які містяться у пункті 11.3 цього Договору, вважаються обов'язковими для Сторін протягом усього строку дії цього Договору.

11.5. Продавець зобов'язується не використовувати назву, логотип або марки (включаючи торгові марки та знаки) або будь-які інші права інтелектуальної власності Покупця або/та будь-яких його афілійованих компаній, окрім як в цілях цього Договору, та приймати всі заходи для запобігання неправомірного використання прав інтелектуальної власності Покупця третіми особами. Зобов'язання, які зазначені в цій статті є безстроковими та залишаються в силі після припинення цього Договору.

11.6. Продавець не отримує за цим Договором права володіння або прибутку в товарних знаках компанії "\_\_\_\_\_". Цей Договір також не дає Продавцеві права використовувати, посилатися або додавати до маркетингових або інших матеріалів назву, логотипи, та/або товарні знаки або об'єкти авторських прав компанії "\_\_\_\_\_". без її попередньої письмової згоди. Зобов'язання, які зазначені в цій статті є безстроковими та залишаються в силі після припинення цього Договору.

11.7. Цей Договір укладено та тлумачиться відповідно до законодавства України.

11.8. Одностороння відмова Продавця від цього Договору не допускається, за винятком випадків, передбачених цим Договором та чинним законодавством України. При цьому Покупець має право односторонньої відмови від цього Договору попередивши Продавця за 14 календарних днів. У випадку застосування Покупцем такого права Продавець має право вимагати від Покупця відшкодування прямих, обґрунтованих збитків понесених Продавцем у зв'язку із виконанням своїх зобов'язань перед Покупцем за цим Договором.

11.9. У випадку зміни місцезнаходження, телефонних номерів, банківських реквізитів Сторін, Сторона, яка зазнала таких змін, повинна попередити про це іншу Сторону в письмовій формі в строк не пізніше 3-х (трьох) календарних днів з моменту настання таких змін.

11.3. Each Party states and warrants to the other Party that:

- it has the power and authority to enter into and sign this Agreement and any other documents related hereto, and perform its obligations hereunder, and that it took all required actions to sign and fulfill the Agreement;
- signing and fulfillment of this Agreement by such Party shall not violate and shall not contradict to any law applicable to it, or instruction of any government authority or agency, or any contractual obligation or restriction that is binding upon such Party;
- it has obtained all required permits of government authorities and other permits required for entering into and signing this Agreement and performing its obligations hereunder, and that all such permits are valid, and that such Party has complied with all terms and conditions thereof.
- Persons signing this Agreement have been duly authorized to do so.

11.4. Statements and warranties contained in Clause 11.3 of this Agreement shall be deemed binding upon the Parties within the entire validity period of the Agreement.

11.5. The Seller is obliged do not use name, logo or brand (including trademarks), or any other intellectual property rights of the Buyer and (or) any of its associated companies, except for the purposes of this Agreement, and shall make its best efforts not to allow unauthorized use of intellectual property of the Buyer by third parties. The obligations referred to in this article are unlimited, and shall remain to be in force after termination of this Agreement.

11.6. The Seller shall not have any ownership of or income from the trademarks of \_\_\_\_\_ under this Agreement. This Agreement does not provide the Seller with any right to use, refer or add the name, logo, and/or any trademark or any copyright of \_\_\_\_\_ to any marketing or other materials without prior written consent of \_\_\_\_\_. The obligations referred to in this article are unlimited, and shall remain in force after termination of this Agreement.

11.7. This Agreement is concluded and shall be construed in accordance with the laws of Ukraine.

11.8. The unilateral termination of this Agreement by the Seller is not accepted unless otherwise is provided by this Agreement and applicable Ukrainian legislation. However, the Buyer has the right to terminate this Agreement unilaterally by way of notifying the Seller about such termination in 14 calendar days. In case if the Buyer enforces such right, the Seller shall have the right to demand compensation from the Buyer for direct, reasonable loses carried by the Seller to perform his obligations towards the Buyer under this Agreement.

11.9. If location, telephone numbers or bank details of the Parties are changed, the Party undergoing such changes is obliged to notify thereof to the other Party in writing no later than within three (3) calendar days since such changes occur.



11.10. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє до **20** року, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором; за виключенням розділу 9 та п. 11.5, які продовжують діяти безстроково.

11.11. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

11.12. Виключно для цілей прискорення поставки та митного оформлення Товару, Сторони визнають документи, які передано факсом та/або електронними засобами, включаючи без обмежень електронну пошту, такими, що є еквівалентними документам, які оформлені на паперових носіях. Такі документи мають для Сторін обов'язкову юридичну силу. Однак, таке правило не звільняє Сторони від зобов'язання підписати та обмінятися оригіналами таких документів на паперових носіях. При цьому, Сторона, яка суттєво затримала підписання або відправку оригіналів документів на паперових носіях іншій Стороні має відшкодувати такій Стороні будь-які штрафні санкції застосовані до неї у зв'язку із порушенням вимог законодавства або умов цього Договору, що спричинені відсутністю оригіналів документів.

11.13. Продавець є платником податку на прибуток у країні реєстрації за ставкою %.

11.14. Цей Договір складено у 2-х (двох) примірниках, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони. Всі примірники Договору мають однакову юридичну силу. У разі невідповідності текстів українською та англійською мовами, текст українською мовою матиме переважну силу.

## 12. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ:

### ПОКУПЕЦЬ

\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_»

Адр.: \_\_\_\_\_  
Код ЄДРПОУ \_\_\_\_\_  
ПІН № \_\_\_\_\_  
Свідоцтво платника ПДВ № \_\_\_\_\_  
- IBAN \_\_\_\_\_ (в долларах США)  
- IBAN \_\_\_\_\_ (в Євро)  
Банк: \_\_\_\_\_, МФО \_\_\_\_\_

### ПРОДАВЕЦЬ

Bank:  
Account No.  
Soft Code:  
SWIFT Code:  
IBAN Code:

## 13. ПІДПИСИ СТОРІН:

Від імені Покупця / On behalf of the Buyer

\_\_\_\_\_ /

11.10. This Agreement shall become valid and effective once signed by the Parties, and shall remain in force until \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, but anyway until the Parties fulfill their obligations hereunder in full; excluding Para 9 and clause 11.5, which will be effective unlimited duration.

11.11. Expiry of this Agreement shall not relieve the Parties from their liability for any violation hereof that occurred during the validity of the Agreement.

11.12. Herewith, exclusively for the delivery and custom clearance speed up purposes the Parties accept the documents sent by fax and/or electronic means including without any limitation e-mails as equivalent to those in hard copy. These documents have legally binding force for both Parties. However, this rule does not relieve the Parties from the obligation to execute and to transfer to each other the hard copies of such documents. Moreover, the Party which essentially delays signing or sending of the hard copies of the original documents to the other Party shall reimburse any penalties applied to such other Party as a result of infringement of the law or provisions of this Agreement if such infringement caused by absence of original documents in hard copies at disposal of such other Party.

11.13. The Seller is the payer of the profit tax in the country of registration at the rate of \_\_\_\_\_ %.

11.14. This Agreement is executed in two (2) copies in the Ukrainian and English languages, one copy for each Party. All copies of the Agreement shall be of equal legal force and effect. In the event of inconsistency between the two versions, the Ukrainian text shall prevail.

## 12. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS:

### THE BUYER

\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_»

\_\_\_\_\_ /  
USREOU Code: \_\_\_\_\_  
ITN: \_\_\_\_\_  
VAT payer Certificate No. \_\_\_\_\_  
IBAN \_\_\_\_\_ (in USD)  
IBAN \_\_\_\_\_ (in Euro)  
Bank \_\_\_\_\_, MFO: \_\_\_\_\_

### THE SELLER

Bank:  
Account No.  
Soft Code:  
SWIFT Code:  
IBAN Code:

## 13. SIGNATURES OF PARTIES:

Від імені Продавця / On behalf of the Seller

\_\_\_\_\_ /